



---

Regina PESZAT

---

Since 1967, the staff of *Chimères* has worked to produce a relevant literary journal directed and edited by the graduate students of our department. Having been involved in varying degrees with *Chimères* over the last four years, I have seen what a great learning opportunity the production of a literary journal can be to young professionals in our field: from the call for papers, to the reading of submissions, to correspondence with contributors, and the final proofing of the manuscript before it is sent off to become a neatly bound journal. As a previous editor, Scott Manning, wrote: "...there always seemed to be some new problem to deal with, some new skill to learn, some new correction to make." I can only add that not much has changed over the last forty years; somehow, somehow, a small group of overwhelmed graduate students has managed to put together another issue—in their spare time.

We are proud to be able to include in this issue an essay on translation from Mary Ann Caws, who also contributed to *Chimères* as a graduate student. The floral image on the cover of this issue was reproduced by a member of our staff, Heidi Phelps, from a print of an original wood-block carving created by Michael Locey for the very first cover of *Chimères* in 1967. It corresponds well with Ms. Caws's thoughts on translation.

We would like to thank all of our contributors to this issue. Your writing has stimulated many interesting conversations amongst the staff and we have benefited from the exchange of ideas. Many thanks also to our advisor, Professor Caroline Jewers for her support and encouragement. Thank you to Professor Allan Pasco for including us in the round table discussion *Publish or Perish*. A thank you to Professor Paul Scott for inviting the editorial team to lunch with Richard Maber, the editor of *The Seventeenth Century*. Thank you also to Professor Tom Booker and Professor Van Kelly for always showing an interest, and offering their time to help with the journal.

As we ourselves send our own articles off to journals for consideration, I think we will have learned to appreciate the anonymous editor on the other end who reads with careful consideration, who offers fair and respectful criticism, and whose service is always pro bono.

We hope this small garden of ink will enlighten and entertain.

